

## Pange lingua

[Himno] a 4

Mariano LAMBEA  
 (CSIC-IMF)  
 www.aulamusicapoetica.com  
 © Aula Música Poética, 2011

### Compositor

Cristóbal de MONTEMAYOR (siglo XVI)

### Fuente utilizada para esta edición

Roma, Biblioteca Nazionale, Mus.135  
*Liber primus cum otto et sex et quinque et quatuor vocibus composita per Cristoforum Monte mayor hispanum año dni 1593. Cristoforo Montemayor. Hispanus. Vesperi cum otto, della Madona sant.ma virgine e Madre del N.tro signor (...). Napoli, año D. 1592.*

### Letra y traducción

*Pange lingua gloriosi  
 Corporis mysterium,  
 Sanguinisque pretiosi,  
 Quem in mundi pretium  
 Fructus ventris generosi  
 Rex effudit gentium.*

Canta, lengua, el misterio  
 del glorioso cuerpo  
 y de la preciosa sangre,  
 que, en beneficio del mundo,  
 el rey de los pueblos,  
 fruto de un vientre generoso, derramó.

*Nobis datus, nobis datus  
 Ex intacta Virgine,  
 Et in mundo conversatus,  
 Sparso verbi semine,  
 Sui moras incolatus  
 Miro clausit ordine.*

Nos fue dado, nacido  
 de una Virgen inmaculada,  
 y, después de habitar en el mundo,  
 sembrada la semilla de su palabra,  
 puso fin al tiempo de su residencia  
 de forma maravillosa.

*In supremae nocte coenae  
 Recumbens cum fratribus,  
 Observata lege plene  
 Cibis in legalibus,  
 Cibum turbae duodenae  
 Se dat suis manibus.*

En la noche de la última cena,  
 recostado con sus discípulos,  
 después de cumplir fielmente la ley,  
 con los alimentos establecidos,  
 se da con sus manos  
 como comida a los doce.

*Verbum caro, panem verum  
Verbo carnem efficit:  
Fitque Sanguis Christi merum,  
Et si sensus deficit,  
Ad firmandum cor sincerum  
Sola fides sufficit.*

Verbo hecho carne, el pan real  
con su palabra en su carne convierte  
y sangre de Cristo es hecho el vino;  
y, si fallan los sentidos,  
para apoyar al corazón sincero,  
la fe sola basta.

*Tantum ergo Sacramentum  
Veneremur cernui:  
Et antiquum documentum  
Novo cedat ritui:  
Praestet fides supplementum  
Sensuum defectui.*

Así pues, tan gran sacramento  
veneremos postrados:  
y el antiguo testamento  
ceda ante el nuevo rito:  
preste la fe complemento  
a la limitación de los sentidos.

*Genitori, Genitoque  
Laus et jubilatio,  
Salus, honor, virtus quoque  
Sit et benedictio:  
Procedenti ab utroque  
Compar sit laudatio.  
Amen.*

Al Padre, y al Hijo,  
gloria y cantos de júbilo,  
salud, honor, poder también  
y bendición:  
al que de ambos procede  
igual alabanza  
Amén.



### Datos musicales

Voces:	4 Cantus, Altus, Tenor, Bassus
Claves altas:	Cantus (SOL en 2ª). Altus (DO en 2ª). Tenor (DO en 3ª). Bassus (DO en 4ª)
Tono original:	III tono, final LA
Transcripción:	Transporte a la cuarta inferior, final MI, armadura FA #

**A continuación se incluye la transcripción musical manuscrita de  
Mariano LAMBEA  
(7 páginas)**

Pange lingua  
A 4  
Cristobal de MONTEPIAYOR

Cantus

Altus

Tenor

Bassus

Pange lingua gloriosi

1

Cor- - po- ris my- - ste- - ri- um,

Cor- - po- ris my- ste- ri- um,

8 Cor- - po- ris my- ste- - ri- um, San- gui- nis-

Cor- - po- ris my- ste- - ri- um, San- gui- nis-

8

San- gui- nis- que pre- ti- o- si,

San- gui- nis- que pre- - ti- - o- si,

8 - que pre- - ti- - o- si, Quem

- que pre- - ti- - o- si,

15

Quem in mun-di pre-ti-um, mun-di pre-ti-

Quem in mun-di pre-ti-

in mun-di pre-ti-

Quem in mun-di pre-ti-um

22

um Fru-ctus ven-tris

um Fru-ctus ven-tris ge-

um Fru-ctus ven-tris ge-ne-

Fru-ctus ven-tris ge-ne-

29

ge-ne-ro-si Rex ef-fu-

- ne-ro-si Rex ef-fu-

8 ro-si Rex ef-

ro-si Rex ef-fu-dit, ef-

36

Nobis datus...

dit gen- - - ti- um.

dit, ef- fu- dit gen- ti- um.

fu- dit gen- - ti- um.

fu- dit gen- - ti- um.

40

In su pre- mal no- - cte co- e- nae

In su- pre- mal no- - cte co- e- nae

In su- pre- mal no- - cte co- e- nae

In su- pre- mal Re-

47

Re-cum- bens cum fra- - tri- bus, Ob- ser-va-

Re-cum- bens cum fra- tri- bus,

Re-cum- bens cum fra- - tri- bus,

um-bens cum fra-tri- bus, Ob- ser-va-

54

- ta le- - ge ple- ne Ci-

Ob- ser-va- - ta le- ge ple- ne Ci-

Ob- ser-va- - ta le-ge ple- - ne Ci-

- ta le- - ge ple- ne Ci-

61

bis in le- ga- - li- bus, Ci- - bum tur-

- bis in le- ga- - li- bus, Ci- - bum tur-

- bis in le- ga- - li- bus, Ci- bum tur- bae,

bis in le- ga- - li- bus, Ci- - bum tur-

68

bae, Ci - - bum tur- bae du- o- - de- - nae

bae, Ci - - bum tur- bae du- o- de- - nae Se-

8 Ci- bum tur- bae du- - o- de- - nae Se-

bae, Ci - bum tur- bae du- o- - de- nae Se-

75

Se- dat su- - - is ma- - ni- bus.

- dat su- - is ma- - ni- bus.

8 - dat su- - - is ma- ni- bus.

- dat su- - is ma- - ni- bus.

Verbum caro...

82

Tan-tum er-go Sa-cra-men-tum Ve-ne-ra-

Tan-tum er-go Sa-cra-men-tum Ve-ne-

8 Tan-tum er-go Sa-cra-men-tum Ve-ne-ra-

Tan-tum er-go Sa-cra-men-tum Ve-ne-ra-

89

mur cer-nu-i: Et an-ti-qu-um do-cu-men-

ra-mur cer-nu-i: Et an-ti-qu-um do-cu-men-

8 - mur cer-nu-i: Et an-ti-qu-um do-cu-men-

- mur cer-nu-i: Et an-ti-qu-um do-cu-men-

96

tum No-vo ce-dat ri-tu-i: Prae-stet fi-des

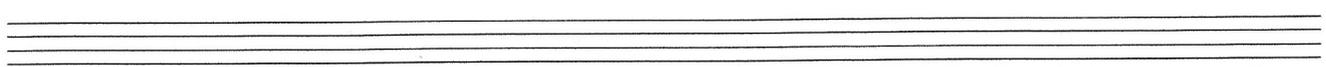
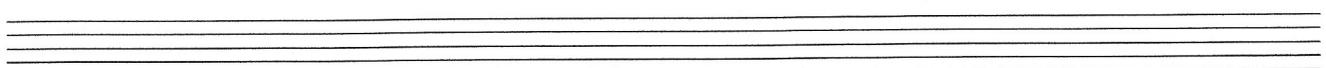
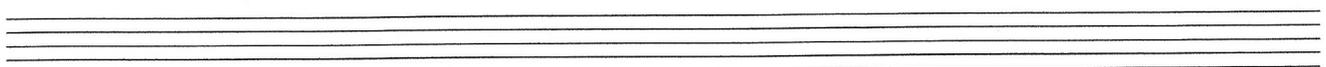
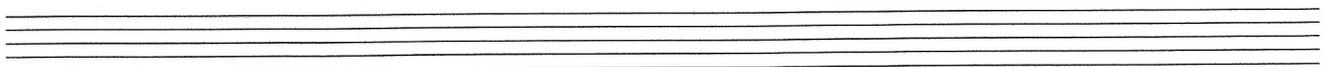
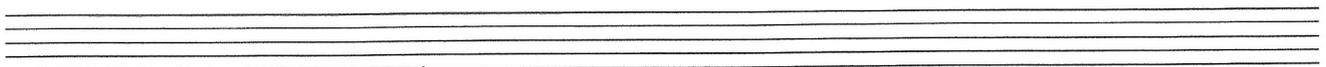
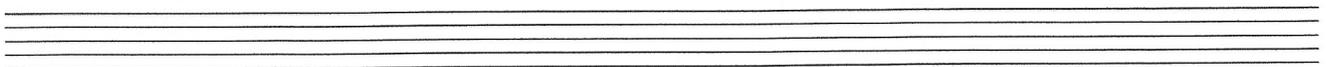
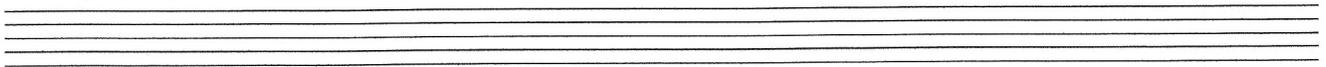
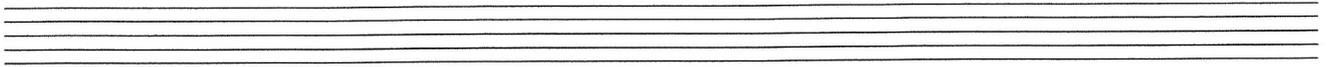
tum No-vo ce-dat ri-tu-i: Prae-stet fi-des

8 tum No-vo ce-dat ri-tu-i: Prae-stet fi-

tum No-vo ce-dat ri-tu-i: Prae-stet fi-des

103

Handwritten musical score for four voices in G major. The score consists of four staves with lyrics: "sup-ple-men-tum Sen-su-um de-fe-ctu-i." The notation includes treble clefs, a key signature of one sharp (F#), and various note values such as quarter, eighth, and half notes. The lyrics are written below each staff, with hyphens indicating syllables across notes. The first staff has a fermata over the final note. The second staff has a fermata over the final note. The third staff has a fermata over the final note. The fourth staff has a fermata over the final note.



## Facsimil parcial

Altus. *Sacrat.<sup>mi</sup> Corporis Christi.*

or poris mysterium sanguinisq; precio-

si que in mundi precium fructus uentris ge-nerosi

Rex effudit effudit gentium

**I**n supreme nocte cenae Recumbens cum fratribus

«Pange lingua», A 4  
Cristóbal de MONTEMAYOR  
Roma. Biblioteca Nazionale, Mus. 135, Altus

angelinona gloriosi

or poris mysterium sanguinisque precio si

quem in mundi precium fru-ctus uentris genero-

si Rex effudit effudit gentium

**I**n supreme Recumbens cum fratribus

«Pange lingua», A 4  
Cristóbal de MONTEMAYOR  
Roma. Biblioteca Nazionale, Mus. 135, Bassus